

Il-Ġurnal Uffiċjali

L 177

tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 54

6 ta' Lulju 2011

Werrej

II Atti mhux legiżlattivi

FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

2011/398/UE:

- ★ Deciżjoni tal-Kunsill tat-13 ta' Mejju 2011 dwar il-konkluzjoni ta' Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jistabbilixxi mekkaniżmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naħa l-oħra ... 1

Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jistabbilixxi mekkaniżmu tas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwim li jaqa' taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Euro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan min-naħa l-oħra 3

REGOLAMENTI

- ★ Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 651/2011 tal-5 ta' Lulju 2011 li jadotta r-regoli ta' proċedura tal-qafas ta' kooperazzjoni permanenti stabbilit mill-Istati Membri b'kooperazzjoni mal-Kummissjoni skont l-Artikolu 10 tad-Direttiva 2009/18/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽¹⁾ 18

Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 652/2011 tal-5 ta' Lulju 2011 li jistabbilixxi l-valuri standard tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u hxejjex 24

Prezz: EUR 3

(Ikompili fil-paġna ta' wara)

⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li generalment huma validi għal perjodu limitat.
It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

DEĊIŻJONIJIET

2011/399/PESK:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà Atalanta/3/2011 tal-5 ta' Lulju 2011 dwar il-hatra ta' Kmandant tal-Forza tal-UE għall-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja (Atalanta) 26**

Rettifika

- ★ **Rettifika għad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2011/323/UE tad-19 ta' Mejju 2011 li tinnomina l-Kapitali Ewropea tal-Kultura għas-sena 2015 fir-Repubblika Ċeka (ĠU L 146, 1.6.2011) 27**



II

(Atti mhux leġislattivi)

FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-13 ta' Mejju 2011

dwar il-konklużjoni ta' Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabbilixxi mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naha waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naha l-oħra

(2011/398/UE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naha waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naha l-oħra ⁽¹⁾ ġie inizzjalat fid-9 ta' Dicembru 2009.

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjoni tal-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 207(4), flimkien mal-punt (a)(v) tal-Artikolu 218(6) tiegħu,

(4) Il-Protokoll ġie ffirmat fisem l-Unjoni fil-11 ta' Frar 2011.

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

(5) Il-Protokoll għandu jġi konkluz,

Wara li kkunsidra l-kunsens tal-Parlament Ewropew,

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Billi:

Artikolu 1

(1) Fl-24 ta' Frar 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tiftah negozjati mal-imsieħba fir-reġjun tal-Mediterran biex tistabbilixxi mekkanizmu ta' soluzzjoni ta' tilwim marbut ma' dispożizzjonijiet kummerċjali.

Il-Ftehim forma ta' Protokoll bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabbilixxi mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naha waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan, min-naha l-oħra ("il-Protokoll"), huwa b'dan approvat fisem l-Unjoni.

(2) In-negozjati tmexxew mill-Kummissjoni b'konsultazzjoni mal-kumitat mahtur taht l-Artikolu 207 tat-Trattat u fi hdan il-qafas tad-direttivi dwar in-negozjati mahruġa mill-Kunsill.

It-test tal-Protokoll huwa mehmuż ma' din id-Deciżjoni.

(3) Dawn in-negozjati ġew konkluzi u Ftehim forma ta' Protokoll ("il-Protokoll") bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jstabbilixxi mekkanizmu għas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwimiet li jaqgħu taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi Assoċjazzjoni bejn

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti, fisem l-Unjoni, in-notifika prevista fl-Artikolu 23 tal-Protokoll ⁽²⁾.

⁽¹⁾ ĠU L 129, 15.5.2002, p. 3.

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll ser tiġi ppubblikata f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat Generali tal-Kunsill.

Artikolu 3

Din id-Deċiżjoni ghandha tidhol fis-sehh fil-jum tal-adozzjoni taghha.

Magħmul fi Brussell, it-13 ta' Mejju 2011.

Ghall-Kunsill

Il-President

MARTONYI J.

PROTOKOLL

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju Haxemita tal-Ġordan li jistabbilixxi mekkanizmu tas-soluzzjoni tat-tilwim applikabbli għal tilwim li jaqa' taht id-dispożizzjonijiet kummerċjali tal-Ftehim Euro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan min-naħa l-oħra

L-UNJONI EWROPEA, minn issa msejha "l-Unjoni",

min-naħa waħda,

u

IR-RENJU HAXEMITA TAL-ĠORDAN, minn issa msejha "il-Ġordan",

min-naħa l-oħra

FTEHMU KIF GEJ:

KAPITOLU I

GĦAN U AMBITU

Artikolu 1

Għan

L-għan ta' dan il-Protokoll huwa li tkun evitata u tiġi solvuta kwalunkwe tilwima kummerċjali bejn il-Partijiet sabiex, fejn ikun possibbli, tintlaħaq soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat.

Artikolu 2

Applikazzjoni tal-Protokoll

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll japplikaw fir-rigward ta' kwalunkwe differenza li għandha x'taqsam mal-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tat-*Titolu II* (bl-eċċezzjoni tal-*Artikolu 23*) tal-Ftehim Euro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa waħda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan min-naħa l-oħra (minn issa 'l quddiem "il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni"), hliet fejn previst speċifikament mod iehor.⁽¹⁾ L-*Artikolu 97* tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni japplika għat-tilwim relatat mal-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet oħra tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

2. Il-proċeduri ta' dan il-Protokoll għandhom japplikaw jekk, 60 jum wara li tilwima tkun tressqet quddiem il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni skont l-*Artikolu 97* tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni ma jkunx irnexxiel jsołvi t-tilwima.

3. Għall-għanijiet tal-*Paragrafu 2*, tilwima għandha titqies solvuta meta l-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jkun ha deċiżjoni kif provdut fl-*Artikolu 97(2)* tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni, jew meta jkun stqarr li ma jkunx għad hemm tilwima.

⁽¹⁾ Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll huma bla hsara għall-*Artikolu 34* tal-Protokoll dwar id-definizzjoni tal-kuncett ta' "prodotti ta' oriġini" u l-metodi ta' kooperazzjoni amministrattiva.

KAPITOLU II

KONSULTAZZJONIJET U MEDJAZZJONI

Artikolu 3

Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex isolvu kwalunkwe differenza li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-*Artikolu 2* billi jidhlu f'konsultazzjonijiet in bona fede bil-ghan li jilhqu soluzzjoni f'waqtha, ekwitabbli u li dwarha jkunu jaqblu ż-żewġ naħat.

2. Parti għandha tfittex konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub lill-Parti l-oħra, b'kopja mibgħuta lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", li tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni li hi tikkunsidra applikabbli.

3. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien 40 jum minn dak inhar li tkun waslet it-talba u għandhom isehhu, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod iehor, fit-territorju tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 60 jum minn dak inhar li tkun waslet it-talba, sakemm iż-żewġ Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet. Il-konsultazzjonijiet, b'mod partikolari l-informazzjoni kollha li tkun giet żvelata u l-pożizzjonijiet mehuda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla hsara għad-drittijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunkwe proċediment ulterjuri.

4. Konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk dwar prodotti li jithassru biż-żmien jew prodotti staġjonali, għandhom isiru fi żmien 15-il jum minn dak inhar li tasal it-talba, u għandhom jitqiesu bħala konklużi fi żmien 30 jum minn dak inhar li tkun waslet it-talba.

5. Jekk il-Parti li lilha tkun saret it-talba ma twegibx għat-talba sabiex isiru l-konsultazzjonijiet fi żmien 10 jum tax-xogħol minn dak inhar li tkun waslet it-talba, jew jekk il-konsultazzjonijiet ma jitwettqux fi hdan l-oqfsa ta' żmien stabbiliti fil-*Paragrafu 3* jew fil-*Paragrafu 4* rispettivament, jew jekk il-konsultazzjonijiet ikunu ġew konklużi u l-ebda ftehim ma jkun intlaħaq dwar soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' titlob li jitwaqqaf bord ta' arbitraġġ skont l-*Artikolu 5*.

Artikolu 4

Medjazzjoni

1. Jekk il-konsultazzjonijiet jonqsu milli jwasslu għal soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ nahat, il-Partijiet jistgħu, bi ftehim reċiproku, jirrikorru għal medjatur. Kull talba għall-medjazzjoni għandha ssir bil-miktub lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" u din għandha tistqarr kwalunkwe miżura li kienet is-sugġett tal-konsultazzjonijiet kif ukoll it-termini ta' referenza għall-medjazzjoni li dwarhom ikun hemm qbil reċiproku. Kull Parti timpenja ruhha li tagħti konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għal medjazzjoni.

2. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux rigward medjatur fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn dakinhar li tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni, il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, għandhom jagħzlu bix-xorti medjatur mill-grupp ta' individwi li jkun qegħdin fil-lista msemmija fl-Artikolu 19 u li ma jkunux cittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet. L-għażla għandha ssir fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol minn dakinhar li tkun waslet it-talba għall-medjazzjoni. Il-medjatur għandu jorganizza laqgħa mal-Partijiet mhux aktar tard minn 30 jum wara li jintgħażel. Il-medjatur għandu jircievi s-sottomissjonijiet ta' kull Parti sa mhux aktar tard minn 15-il jum qabel il-laqgħa u jista' jitlob tagħrif addizzjonali minghand il-Partijiet jew minghand l-esperti jew il-konsulenti tekniċi skont il-htiega li jhoss/thoss. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull waħda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom. Il-medjatur għandu jinnotifika opinjoni sa mhux aktar tard minn 45 jum wara li jintgħażel.

3. L-opinjoni tal-medjatur tista' tinkludi rakkomandazzjoni dwar kif tiġi solvuta t-tilwima b'konsistenza mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. L-opinjoni tal-medjatur mhijiex vinkolanti.

4. Il-Partijiet jistgħu jaqblu li jemendaw il-limiti ta' żmien li jissemmew fil-Paragrafu 2. Il-medjatur jista' jiddeċiedi wkoll li jemenda dawn il-limiti ta' żmien fuq it-talba ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, meta jitqiesu d-diffikultajiet partikolari li tghaddi minnhom il-Parti kkonċernata jew il-komplessitajiet tal-każ.

5. Il-proċedimenti li jinvolvu medjazzjoni, b'mod partikolari l-opinjoni tal-medjatur u l-informazzjoni kollha li tkun għet żvelata u l-pożizzjonijiet mittieħda mill-Partijiet matul dawn il-proċedimenti, għandhom ikunu kunfidenzjali, u bla preġudizzju għad-drittijiet ta' kwalunkwe Parti fi kwalunwe proċediment ulterjuri.

6. Jekk il-Partijiet jaqblu, il-proċeduri għall-medjazzjoni jistgħu jitkomplew filwaqt li tipproċedi l-proċedura tal-arbitraġġ.

7. Medjatur jista' jiġi sostitwit biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-Regoli 18 sa 21 tar-Regoli ta' Proċedura.

KAPITOLU III

PROĊEDURI GĦAS-SOLUZZJONI TAT-TILWIM

TAQSIMA I

Il-proċedura ta' arbitraġġ

Artikolu 5

Il-bidu tal-proċedura ta' arbitraġġ

1. Meta l-Partijiet ma jirnexxilhomx isolvu t-tilwima billi jirrikorru għall-konsultazzjonijiet, kif jistipula l-Artikolu 3, jew billi jirrikorru għall-medjazzjoni, kif jistipula l-Artikolu 4, il-Parti li tkun għamlet l-ilment tista' titlob li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ.

2. It-talba li jiġi stabbilit bord ta' arbitraġġ għandha ssir bil-miktub lill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment". Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni, u għandha tispejga kif miżura bħal din tikkostitwixxi ksur mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. It-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ għandu jintalab mhux aktar tard minn 18-il xahar mid-data ta' meta tasal it-talba għall-konsultazzjonijiet, bla hsara għad-drittijiet tal-Parti li tressaq l-ilment biex tirrikjedi konsultazzjonijiet godda dwar l-istess kwistjoni fil-futur.

Artikolu 6

It-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.

2. Fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol minn dakinhar li l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet it-talba għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jaslu għal ftehim dwar il-kompożizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

3. Fil-każ li l-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu dwar il-kompożizzjoni tiegħu fil-perjodu ta' żmien stabbilit fil-Paragrafu 2, kwalunkwe waħda mill-partijiet tista' titlob lill-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, sabiex jagħzlu t-tliet membri kollha bix-xorti mil-lista stabbilita fl-Artikolu 19, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li tkun ressqet l-ilment, persuna waħda minn fost l-individwi proposti mill-Parti li jkun sar l-ilment fil-konfront tagħha u persuna waħda minn fost l-individwi magħzula mill-Partijiet biex tagħmilha ta' President. Fejn il-Partijiet jaqblu dwar membru wieħed jew aktar tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe membri li jkun fadal għandhom jintgħażlu bl-istess proċedura.

4. Il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", jew id-delegat tal-presidenti, għandhom jagħzlu l-arbitri fi żmien hamest ijiem tax-xogħol mit-talba msemmija fil-paragrafu 3 minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet.

5. Id-data meta jitwaqqaf il-bord tal-arbitraġġ għandha tkun id-data meta jintgħażlu t-tliet arbitri.

6. L-arbitri jstgħu jiġu sostitwiti biss għar-raġunijiet u skont il-proċeduri mfissra fir-Regoli 18 sa 21 tar-Regoli ta' Proċedura.

Artikolu 7

Rapport interim tal-bord

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jippubblika rapport *interim* lill-Partijiet li jstabbilixxi s-sejbiet ta' fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet relevanti u r-razzjonal bażiku li fuqu jserrħu kwalunkwe sejba u rakkommandazzjoni magħmula minnu, sa mhux aktar tard minn 120 jum minn dak inhar li jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Kwalunkwe Parti tista' tressaq talba bil-miktub għall-analiżi min-naħa tal-bord tal-arbitraġġ ta' aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien 15-il jum meta dan ikun gie nnotifikat. Is-sejbiet tad-deċiżjoni finali tal-bord għandhom jinkludu diskussjoni dwar l-argumenti li jkunu saru fl-istadju interim tal-analiżi.

Artikolu 8

Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 150 jum minn dak inhar li jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ. Fejn iqis li din l-iskadenza ta' żmien ma tistax tinlaħaq, il-president tal-bord tal-arbitraġġ jehtieġu jinnotifika bil-miktub lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", fejn jistqarr ir-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord ikun beħsiebu jikkonkludi hidmietu. Fl-ebda ċirkostanza, id-deċiżjoni m'għandha tiġi nnotifikata aktar tard min 180 jum minn meta jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ.

2. F'każi ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz sabiex jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 75 jum mid-data tat-twaqqif tiegħu. Fl-ebda ċirkostanza m'għandu jiehu aktar minn 90 jum minn meta jkun twaqqaf. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħti deċiżjoni preliminari dwar jekk ikunx jidhirlu li l-każ ikun urġenti fi żmien għaxart għiem (10) mit-twaqqif tiegħu.

3. Il-bord tal-arbitraġġ għandu, fuq talba taż-żewġ Partijiet, jissospendi hidmietu f'kwalunkwe punt ta' żmien għal perjodu li jkunu qablu dwaru l-Partijiet li ma jistax jiskorri t-12-il xahar u għandu jkompli b'hidmietu fi tmiem dan il-perjodu miftiehem fuq talba tal-Parti li tkun ressqet l-ilment. Jekk il-Parti li tkun ressqet l-ilment ma titlobx li titkompla l-hidma tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' sospensjoni li jkun sar qbil dwaru, il-proċedura għandha tintemm. Is-sospensjoni u t-terminazzjoni tal-hidma tal-bord tal-arbitraġġ isiru bla preġudizzju għad-drittijiet ta' kull waħda mill-Partijiet f'xi proċediment ieħor dwar l-istess kwistjoni.

TAQSIMA II

Konformità

Artikolu 9

Konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

Kull Parti għandha tiehu kwalunkwe miżura meħtieġa sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, u l-Partijiet jagħmlu l-almu tagħhom biex jaqblu dwar il-perjodu ta' żmien meħtieġ biex jikkonformaw mad-deċiżjoni.

Artikolu 10

Perjodu ta' żmien raġonevoli għall-konformità

1. Mhux aktar tard minn 30 jum wara li l-Partijiet ikunu rċewew in-notifika tad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti li tkun ressqet l-ilment u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" dwar iż-żmien li se tkun teħtieġ biex tikkonforma ruħha (perjodu raġonevoli ta' żmien), jekk ma jkunx possibbli li tikkonforma ruħha minnufih.

2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-partijiet rigward il-perjodu raġonevoli ta' żmien biex ikun hemm konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li tkun ressqet l-ilment, fi żmien 20 jum minn meta l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun irċeviet in-notifika li tkun saret skont il-Paragrafu 1, għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddetermina t-tul tal-perjodu raġonevoli ta' żmien. Din it-talba għandha fl-istess hin tiġi notifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment". Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 30 jum minn dak inhar li tkun tressqet it-talba.

3. Il-perjodu raġonevoli ta' żmien jista' jiġi estiż permezz ta' qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

Artikolu 11

Analizi ta' kwalunkwe miżura li tkun ittieħdet għall-konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" dwar kwalunkwe miżura li tkun hadet sabiex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-Bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu raġonevoli ta' żmien.

2. F'każ li ma jkunx hemm qbil bejn il-Partijiet rigward l-eżistenza jew il-konsistenza ta' kwalunkwe miżura notifikata skont il-Paragrafu 1 mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun qed tressaq l-ilment tista' titlob, bil-miktub, lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni u għandha tispjega kif miżura bħal din mhix konsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 90 jum minn meta tkun tressqet it-talba. F'każi ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk staġjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 45 jum minn meta tkun tressqet it-talba.

Artikolu 12

Rimedji temporanji f'każ ta' nuqqas ta' konformità

1. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tonqos milli tinnotifika kwalunkwe miżura mittieghda sabiex tikkonforma ruhha mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' żmien raġonevoli, jew jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li l-miżura notifikata skont l-Artikolu 11 (1) ma tkunx konsistenti mal-obbligi ta' dik il-Parti skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha, jekk tkun mitluba tagħmel dan mill-Parti li tkun qed tressaq l-ilment, tagħmel offerta għal kumpens temporanju. Il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob għal offerta bhal din ukoll qabel l-iskadenza tal-perjodu raġonevoli ta' żmien.

2. Jekk ma jintlaħaq l-ebda qbil dwar il-kumpens fi żmien 30 jum wara li jintemm il-perjodu raġonevoli ta' żmien jew mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 11 li miżura mittieghda għall-konformità tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tkun intitolata, wara li jiġu notifikati l-Parti l-oħra u s-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", li tissospendi l-obbligi li jirriżultaw minn kwalunkwe dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 2 fuq livell ekwivalenti għal dak imxejjen jew imhassar mill-vjolazzjoni. Meta tadotta miżuri bhal dawn il-Parti li tressaq l-ilment għandha tiehu inkunsiderazzjoni l-impatt tagħhom fuq l-ekonomija tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-Parti li tkun ressqet l-ilment tista' timplimenta s-sospensjoni għaxart ijiem (10) wara d-data meta tkun irċeviet in-notifika mill-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment, sakemm il-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment ma tkunx talbet l-arbitraġġ skont il-Paragrafu 3.

3. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni ma jkunx ekwivalenti għat-tixjin jew hsara kkawżati mill-vjolazzjoni, din tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiehu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" qabel jiskadi l-perjodu ta' għaxart ijiem (10) tax-xogħol imsemmi fil-paragrafu 2. Il-bord tal-arbitraġġ, wara li jitlob, jekk tkun xierqa, l-opinjoni tal-esperti, għandu, fi żmien 30 jum minn meta tkun tressqet it-talba, jinnotifika lill-Partijiet u lill-entità istituzzjonali responsabbli mill-kwistjonijiet kummerċjali, dwar id-deċiżjoni tiegħu rigward il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi. L-obbligi m'għandhomx jiġu sospiżi sakemm il-bord tal-arbitraġġ jagħti n-notifika dwar id-deċiżjoni tiegħu, u kull sospensjoni għandha tkun konsistenti mad-deċiżjoni tal-istess bord.

4. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun temporanja u għandha tiġi applikata biss sakemm kwalunkwe miżura li tinstab li tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 tkun giet irtirata jew emendata sabiex tingieb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet, kif inhu stabbilit skont l-Artikolu 13, jew sakemm il-Partijiet ikunu qablu li jsolvu t-tilwima.

Artikolu 13

Analizi ta' kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għall-konformità wara s-sospensjoni tal-obbligi

1. Il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat

"l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" b'kull miżura li tkun hadet sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u bit-talba tagħha sabiex tintemm is-sospensjoni tal-obbligi applikati mill-Parti li tkun ressqet l-ilment.

2. Jekk il-Partijiet ma jilhqax ftehim dwar il-kompatibbiltà tal-miżura nnotifikata mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 fi żmien 30 jum minn dakinhar li tkun waslet in-notifika, il-Parti li tkun ressqet l-ilment għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Din it-talba għandha fl-istess hin tiġi notifikata lill-Parti l-oħra u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment". Id-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tiġi nnotifikata lill-Partijiet u lis-sottokumitat tal-"l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" fi żmien 45 jum minn meta tkun tressqet it-talba. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għal għanijiet ta' konformità tkun konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2, is-sospensjoni tal-obbligi għandha tintemm.

TAQSIMA III

Dispożizzjonijiet komuni

Artikolu 14

Soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat

F'kull waqt, il-Partijiet jistgħu jilhqo soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat għal tilwima li taqa' taht dan il-Protokoll. Huma għandhom jinnotifikaw lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" u lill-bord tal-arbitraġġ dwar kwalunkwe soluzzjoni ta' dan it-tip. Malli jiġi nnotifikat dwar is-soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ naħat, il-bord għandu jtemm hidmietu u l-proċedura għandha tintemm.

Artikolu 15

Ir-Regoli ta' Proċedura

1. Il-proċeduri intiżi għas-soluzzjoni tat-tilwim skont il-Kapitolu III ta' dan il-Protokoll għandhom jiġu regolarizzati permezz tar-Regoli ta' Proċedura annessi ma' dan il-Protokoll.

2. Kull laqgħa tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun miftuħa għall-pubbliku skont ir-Regoli ta' Proċedura, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor.

Artikolu 16

Informazzjoni u pariri tekniċi

1. B'inizjattiva tiegħu stess, inkella fuq talba ta' xi wahda mill-Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ jista' jikseb informazzjoni li jqis xierqa għall-proċediment tal-istess bord. B'mod partikolari, il-bord tal-arbitraġġ għandu d-dritt li jfittex l-opinjoni rilevanti tal-esperti. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jikkonsulta l-Partijiet qabel jagħzel esperti bhal dawn. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull wahda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom.

2. Persuni interessati stabbiliti fil-Partijiet huma awtorizzati jipprezentaw struzzjonijiet *amicus curiae* lill-bordijiet tal-arbitraġġ skont ir-Regoli tal-Proċedura.

*Artikolu 17***Ir-Regoli ta' Interpretazzjoni**

Kull bord tal-arbitraġġ għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 skont ir-regoli konswitudinali dwar l-interpretazzjoni tad-dritt pubbliku internazzjonali, inkluża l-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar il-Liġi tat-Trattati. Id-deċizzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi pprovduti fid-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2.

*Artikolu 18***Id-deċizzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ**

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex kull deċizzjoni li jiehu tkun b'kunsens. Fejn, madankollu, deċizzjoni ma tistax tintlaħaq b'kunsens, il-kwistjoni kkonċernata għandha tinqata' b'vot maġġoritarju. Madankollu, fl-ebda każ m'għandhom jiġu ppubblikati l-opinjoni tal-arbitri li ma jaqblux.

2. Kull deċizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun torbot lill-Partijiet u m'għandha tohloq l-ebda dritt jew obbligu għal persuni naturali jew ġuridici. Id-deċizzjoni għandha tistipula s-sejbiet tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u r-razzjonal bażiku wara s-sejbiet u l-konkluzjonijiet li tagħmel. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" għandu jagħmel id-deċizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ disponibbli pubblikament fl-intier tagħha sakemm dan ma jiddecidix li ma jagħmilx hekk halli jiżgura l-kunfidenzjalità ta' informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI*Artikolu 19***Listi ta' arbitri**

1. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" għandu, mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, jistabbilixxi lista ta' mill-anqas 15-il individwu li jkunu lesti u kapaċi jservu ta' arbitri. Kull waħda mill-Partijiet għandha tipproponi mill-anqas hames individwi biex iservu ta' arbitri. Iż-żewġ Partijiet għandhom jagħzlu wkoll tal-anqas hames individwi li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet u li għandhom jagħmluha ta' president tal-bord tal-arbitraġġ. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" għandu jiżgura li l-lista tinzamm dejjem fuq dan il-livell.

2. L-arbitri għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew esperjenza fid-dritt u fil-kummerċ internazzjonali. Dawn għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jiehdux struzzjonijiet minn kwalunkwe organizzazzjoni jew gvern, u lanqas ma jkunu affiljati mal-gvern ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, u għandhom ikunu konformi mal-Kodiċi tal-Kondotta annessa ma' dan il-Protokoll.

3. Is-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" jista' jistabbilixxi listi addizzjonali ta' mill-anqas 15-il individwu li jkollhom kompetenza esperta

settorjali fi kwistjonijiet speċifiċi koperti mill-Ftehim ta' Assoċjazzjoni. Meta jsir rikors għall-proċedura tal-għażla tal-Artikolu 6(2), il-presidenti tas-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" jistgħu jużaw lista settorjali bil-qbil taż-żewġ Partijiet.

*Artikolu 20***Ir-relazzjoni mal-obbligi tad-WTO**

1. Ir-rikors għad-dispożizzjonijiet tas-soluzzjoni tat-tilwim ta' dan il-Protokoll għandu jkun bla ħsara għal kwalunkwe azzjoni fil-qafas tad-WTO, inkluża azzjoni ta' soluzzjoni tat-tilwim.

2. Minkejja dan, meta Parti, fir-rigward ta' miżura partikolari, tkun introduċiet proċediment ta' soluzzjoni tat-tilwim, sew jekk skont dan il-Protokoll sew jekk skont il-Ftehim tad-WTO, hija ma tistax tintroduci proċediment ta' soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-istess miżura fil-forum l-iehor qabel ma jintemm l-ewwel proċediment. Flimkien ma' dan, Parti ma għandhiex tftitx rimedju għal ksur ta' obbligu li huwa identiku skont il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u skont il-Ftehim tad-WTO fiż-żewġ fora. F'każ bħal dan, ladarba jkun tnedja proċediment ta' soluzzjoni tat-tilwim, il-Parti ma għandhiex tressaq klejm li tftitx rimedju għall-ksur ta' obbligu identiku taht il-kappa tal-ftehim l-iehor lill-forum l-iehor, hliet jekk il-forum magħżul ma jirnexxilux minhabba raġunijiet proċedurali jew ġuridici li jagħmel sejbiet dwar il-klejm li qed tftitx rimedju ta' dak l-obbligu.

3. Għall-iskopijiet tal-paragrafu 2,

— proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim li jaqgħu taht il-kappa tal-Ftehim tad-WTO huma meqjusa li ngħataw bidu fuq talba tal-Parti għat-twaqqif ta' bord skont l-Artikolu 6 tal-Fehma tar-Regoli u l-Proċeduri li Jamministraw is-Soluzzjoni tat-Tilwim tad-WTO (DSU) u huma meqjusa li ntemmu meta l-Korp ta' Soluzzjoni tat-Tilwim jadotta r-rapport tal-Bord, u r-rapport tal-Entità tal-Appell skont il-każ, skont l-Artikoli 16 u 17(14) tad-DSU;

— il-proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim li jaqgħu taht dan il-Protokoll jitqiesu li ngħataw bidu permezz ta' talba tal-Parti għat-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 5(1) u jitqiesu li ntemmu meta l-bord tal-arbitraġġ jinnotifika d-deċizzjoni tiegħu lill-Partijiet u lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" skont l-Artikolu 8.

4. F'dan il-Protokoll xejn ma jzomm Parti milli timplimenta s-sospensjoni ta' obbligi awtorizzati mill-Entità tad-WTO għas-Soluzzjoni tat-Tilwim. Il-Ftehim tad-WTO m'għandux jiġi invokat sabiex iżomm lil xi Parti milli tissospendi l-obbligi skont dan il-Protokoll.

*Artikolu 21***Il-limiti taż-żmien**

1. Il-limiti kollha ta' żmien stabbiliti f'dan il-Protokoll, inklużi l-limiti biex il-bordijiet tal-arbitraġġ jinnotifikaw id-deċizzjonijiet tagħhom, għandhom jingħaddu f'jiem kalendarji mill-jum li jsegwi l-att jew il-fatt li jkunu qed jirreferu għalih, sakemm ma jkunx ġie speċifikat mod iehor.

2. Kwalunkwe limitu taż-żmien imsemmi f'dan il-Protokoll jista' jiġi modifikat bi ftehim reċiproku tal-Partijiet. Il-Partijiet jimpenjaw irwiehhom li jagħtu konsiderazzjoni favorevoli lit-talbiet għall-estenzjonijiet ta' kull limitu ta' żmien li jsiru minhabba diffikultajiet li kwalunkwe Parti taf thabbat wiċċha magħhom biex tikkonforma mal-proċeduri ta' dan il-Protokoll. Fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet, il-bord tal-arbitraġġ jista' jimmodifika l-limiti ta' żmien applikabbli fil-proċedimenti, filwaqt li jqis il-livell differenti ta' żvilupp tal-Partijiet.

Artikolu 22

Reviżjoni u modifika tal-Protokoll

1. Wara li jidhlu fis-sehħ dan il-Protokoll u l-Annessi tiegħu, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista', f'kull żmien, jirrevedi l-implimentazzjoni tagħhom, bil-ħsieb li jiddeċiedi dwar il-kontinwazzjoni, il-modifika jew it-tmiem tagħhom.

2. F'din ir-reviżjoni, il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista' jqis il-possibbiltà li johloq Entità tal-Appell komuni għal għadd ta' Ftehimiet Ewro-Mediterranji.

3. Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni jista' jiddeċiedi li jimmodifika dan il-Protokoll u l-Annessi tiegħu.

Artikolu 23

Dhul fis-sehħ

Dan il-protokoll għandu jiġi approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom. Dan il-protokoll għandu jidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija f'dan l-Artikolu jkun tlestew.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, fil-ħdax-il jum ta' Frar tas-sena elfejn u ħdax, fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, Żvediża u Għarbija, kull wiehed minn dawn it-testi huwa awtentiku daqs l-oħra.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитско кралство Йордания
 Por el Reino Hachemí de Jordania
 Za Jordánské hášimovské království
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
 Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
 For the Hashemite Kingdom of Jordan
 Pour le Royaume hachémite de Jordanie
 Per il Regno hashemita di Giordania
 Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –
 Jordanijos Hašimitų Karalystės vardu
 A Jordán Hásimita Királyság részéről
 Ghar-Renju Haxemita tal-Ġordan
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
 W imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia
 Pentru Regatul Hașemit al Iordaniei
 Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
 Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
 För Hashemitiska konungariket Jordanien

عن المملكة الأردنية الهاشمية

ANNESI

ANNEX I: **REGOLI TA' PROĊEDURA GHALL-ARBITRAĠĠ**

ANNEX II: **KODIĊI TAL-KONDOTTA GHALL-MEMBRI TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ U L-MEDJATURI**

—

ANNEX I

REGOLI TA' PROĊEDURA GĦALL-ARBITRAĠĠ**Dispożizzjonijiet generali**

1. F'dan il-Protokoll u skont dawn ir-regoli:

“konsulent” tfisser persuna miżmuma minn Parti biex tagħti pariri jew tassisti lil dik il-Parti fil-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ;

“il-Parti li tressaq l-ilment” tfisser kwalunkwe Parti li titlob it-twaqqif ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 5 ta' dan il-Protokoll;

“il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment” tfisser il-Parti li qiegħed ikun allegat li qiegħda tikser id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll;

“il-bord tal-arbitraġġ” tfisser bord imwaqqaf skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;

“rappreżentant ta' Parti” tfisser persuna impjegata jew kwalunkwe persuna maħtura minn dipartiment jew aġenzija tal-gvern jew kwalunkwe entità pubblika oħra ta' xi waħda mill-Partijiet;

“jum” ifisser jum kalendarju, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor.

2. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tkun inkarigata mill-amministrazzjoni loġistika tal-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwima, b'mod partikulari l-organizzazzjoni tas-seduti ta' smigh tal-każ, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor. Madankollu, l-Unjoni Ewropea għandha tifdi l-ispejjeż konnessi mal-kwistjonijiet kollha organizzattivi fir-rigward tal-konsulenti, il-medjazzjoni u l-arbitraġġ, bl-eċċezzjoni tar-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-medjaturi u l-arbitri, li għandhom jinqasmu.

Notifiki

3. Il-Partijiet u l-bord tal-arbitraġġ għandhom jgħaddu kull talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew kull dokument ieħor permezz tal-posta elettronika, b'kopja mibghuta fl-istess jum bil-faks, bil-posta registrata, b'kurrier, bi twassil li għalih tintalab riċevuta, jew bi kwalunkwe mezz ieħor tat-telekomunikazzjoni li jipprovdi prova li d-dokument ikun intbagħat. Sakemm ma jiġix pruvat mod ieħor, messaġġ mibghut bil-posta elettronika għandu jitqies li jasal fl-istess jum meta jkun intbagħat.
4. Parti għandha tipprovdi kopja elettronika ta' kull sottomissjoni bil-miktub lill-Parti l-oħra u lil kull wieħed mill-arbitri. Kopja stampata tad-dokument għandha tiġi provduta wkoll.
5. In-notifiki kollha għandhom ikunu indirizzati lill-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tal-Ġordan u lid-Direttorat Ġenerali għall-Kummerċ tal-Kummissjoni Ewropea, rispettivament.
6. Żbalji żgħar ta' natura klerikali li jsiru fi kwalunkwe talba, notifika, sottomissjoni bil-miktub jew dokument ieħor relatat mal-proċeduri tal-bord tal-arbitraġġ jistgħu jitrangaw billi jintbagħat dokument ġdid li jindika b'mod ċar fejn ikunu saru l-bidliet.
7. Jekk l-aħħar jum li fihi irid isir it-twassil ta' xi dokument jaħbat jum ta' vakanza uffiċjali jew jum ta' mistrieħ fil-Ġordan jew fil-Komunità, id-dokument jista' jitwassal fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-Partijiet jistgħu jiskambjaw bejniethom lista tad-dati tal-vakanzi uffiċjali u l-jiem ta' mistrieħ tagħhom fl-ewwel Tnejn ta' kull Diċembru b'referenza għas-sena li tkun tmiss. L-ebda dokument, notifika jew talba ta' kull xorta m'għandhom jitqiesu li jkunu waslu nhar vakanza uffiċjali jew f'jum ta' mistrieħ.
8. Skont l-oġġett tad-dispożizzjonijiet tat-tilwima, it-talbiet u n-notifiki kollha indirizzati lis-sottokomitati “l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investiment” b'konformità ma' dan il-Protokoll għandha tintbagħat kopja tagħhom ukoll lis-sottokomitati l-oħra rilevanti mwaqqfa skont il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

Il-bidu tal-arbitraġġ

9. (a) Jekk skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll jew tar-Regoli 19, 20 jew 49 ta' dawn ir-Regoli ta' Proċedura, il-membri tal-bord tal-arbitraġġ jintgħażlu bil-lottijiet, ir-rappreżentanti taż-żewġ Partijiet għandhom ikunu preżenti meta jittellghu l-lottijiet.
- (b) Sakemm il-Partijiet ma jfittiehmux mod ieħor, huma għandhom jiltaqqu mal-bord tal-arbitraġġ fi żmien sebat jiem xogħol mit-twaqqif tiegħu biex jistabilixxu dawk il-kwistjonijiet li l-Partijiet jew il-bord tal-arbitraġġ iqisu xierqa, inklużi r-rimunerazzjoni u l-ispejjeż li għandhom jithallsu lill-arbitri, li jkunu skont l-istandards tad-WTO. Il-membri tal-bord tal-arbitraġġ u r-rappreżentanti tal-Partijiet jistgħu jieħdu sehem f'din il-laqgħa permezz tat-telefown jew ta' konferenza awdjoviziva.

10. (a) Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fi żmien hamest ijiem minn meta jintgħazlu l-arbitri, it-termini ta' referenza tal-bord tal-arbitraġġ għandhom ikunu:

“li jeżamina, fid-dawl tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ta' Assocjazzjoni, il-kwistjoni msemmija fit-talba għat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, biex jiddeċiedi dwar il-kompatibbiltà tal-miżura inkwistjoni mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2 tal-Protokoll u li jiddeċiedi skont l-Artikolu 8 tal-Protokoll dwar is-Soluzzjoni tat-Tilwin.”

- (b) Il-Partijiet jeħtieġilhom jinnotifikaw it-termini ta' referenza maqbula lill-bord tal-arbitraġġ fi żmien tlitt ijiem tax-xogħol minn meta jkunu laħqu qbil bejniethom.

Sottomissjonijiet inizjali

11. Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tagħti s-sottomissjoni inizjali tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara t-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħti l-kontrosottomissjoni tagħha bil-miktub mhux aktar tard minn 20 jum wara d-data tat-twassil tas-sottomissjoni bil-miktub inizjali.

Il-hidma tal-bordijiet tal-arbitraġġ

12. Il-president tal-bord tal-arbitraġġ għandu jippresjedi fil-laqgħat kollha tal-bord. Bord tal-arbitraġġ jista' jiddelega lill-president l-awtorità li jiehu deċiżjonijiet amministrattivi jew proċedurali.
13. Sakemm ma jiġix stipulat mod ieħor f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ jista' jwettaq l-attivitajiet tiegħu bi kwalunkwe mezz, inkuz b'komunikazzjoni bit-telefown, fax jew kollegamenti bil-komputer.
14. L-arbitri biss jistgħu jieħdu sehem fid-deliberazzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ, iżda l-bord tal-arbitraġġ jista' jippermetti lill-assistenti tiegħu sabiex ikunu preżenti waqt id-deliberazzjonijiet tiegħu.
15. L-abbozzar ta' kull deċiżjoni għandha tibqa' r-responsabbiltà esklużiva tal-bord tal-arbitraġġ u ma tistax tiġi delegata.
16. Meta tqum xi kwistjoni proċedurali li mhix koperta mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u l-annessi tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta l-Partijiet, jista' jadotta proċedura xierqa li tkun kompatibbli ma' daww id-dispożizzjonijiet.
17. Meta l-bord tal-arbitraġġ iqis li hemm il-ħtieġa li jiġi modifikat xi limitu ta' żmien applikabbli fil-proċedimenti jew li jaġġmel xi aġġustament proċedurali jew amministrattiv ieħor, dan għandu jinforma bil-miktub lill-Partijiet bir-raġunijiet għall-bidliet jew l-aġġustament u bil-perjodu jew aġġustament li jkun meħtieġ. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jadotta din il-bidla jew modifika bħal din wara li jkun ikkonsulta lill-Partijiet. Il-limiti ta' żmien fi hdan l-Artikolu 8(2) ta' dan il-Protokoll ma jistgħux jiġu emendati.

Sostituzzjoni

18. Jekk arbitru ma jkunx jista' jipparteċipa fil-proċedimenti, jirtira ruħu, jew jeħtieġ li jiġi sostitwit, għandu jintgħażel wieħed ieħor biex jehodlu postu skont l-Artikolu 6(3) ta' dan il-Protokoll.
19. Meta Parti tqis li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta u għaldaqstant għandu jiġi sostitwit, din il-Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun intebhet biċ-ċirkustanzi tal-vjolazzjoni materjali tal-Kodiċi tal-Kondotta min-naha tal-arbitru.

Meta Parti tqis li xi arbitru għajr il-president ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu l-arbitru u jagħzlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6(3) ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-ħtieġa li jinbidel l-arbitru, kull waħda mill-Partijiet tista' titlob li din il-kwistjoni tiġi riferuta lill-president tal-bord tal-arbitraġġ, u d-deċiżjoni tiegħu għandha tkun waħda finali.

Jekk il-president isib li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din għandu/għandha jagħzel/tagħzel arbitru gdid bix-xorti minn fost il-ġabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll li tagħha kien Membru l-arbitru oriġinali. Jekk l-arbitru oriġinali kien intgħażel mill-Partijiet skont l-Artikolu 6(2) ta' dan il-Protokoll, is-sostitut għandu jintgħażel bix-xorti minn fost il-ġabriet ta' individwi li jkunu ġew proposti mill-Parti li tressaq l-ilment u minn Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment skont l-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll. L-għażla tal-arbitru l-gdid għandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn meta titressaq it-talba lill-president tal-bord tal-arbitraġġ.

20. Meta xi Parti tqis li l-president tal-bord tal-arbitraġġ ma jikkonformax mar-rekwiziti tal-Kodiċi tal-Kondotta, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw u, jekk jaqblu dwar dan, jibdlu l-president u jagħzlu sostitut skont il-proċedura stipulata fl-Artikolu 6(3) ta' dan il-Protokoll.

Jekk il-Partijiet jonqsu milli jaqblu dwar il-htieġa li jibdlu l-president, kwalunkwe Parti tista' titlob li din il-kwistjoni tinghadda lil xi wiehed mill-membri li jkun ghad fadal fost il-gabra ta' individwi magħżula sabiex jagħmluha ta' presidenti skont l-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll. Ismu jew isimha ghandu jittella' bix-xorti mill-presidenti tas-sottokomitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", jew minn delegat tal-presidenti. Id-deċizzjoni ta' din il-persuna dwar il-htieġa li jinbidel il-president ghandha tkun waħda finali.

Jekk din il-persuna tiddeċiedi li l-president originali ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta, dan jew din ghandu/għandha jagħżel/tagħżel president ġdid bix-xorti minn fost dawk li jkun ghad fadal fost il-gabra ta' individwi msemmija fl-Artikolu 19(1) ta' dan il-Protokoll li jistgħu jagħmluha ta' presidenti. Din l-għażla tal-president il-ġdid ghandha ssir fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn meta titressaq it-talba msemmija f'dan il-paragrafu.

21. Il-proċedimenti tal-bord tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospizi matul il-perjodu ta' żmien li jittiehed sabiex jitwettqu l-proċeduri provduti fir-Regoli 18, 19 u 20.

Meta Parti tqis li xi arbitru ma jikkonformax mar-rekwiżiti tal-Kodiċi tal-Kondotta u għaldaqstant ghandu jiġi sostitwit, din il-Parti ghandha tinnotifika lill-Parti l-oħra fi żmien 15-il jum minn meta tkun intebhet biċ-ċirkustanzi tal-vjolazzjoni materjali tal-Kodiċi tal-Kondotta min-naħa tal-arbitru.

Is-seduti ta' smigh

22. Il-president ghandu jiffissa d-data u l-hin tas-seduti ta' smigh f'konsultazzjoni mal-Partijiet u l-membri l-oħra tal-bord tal-arbitraġġ, u jikkonferma dan bil-miktub lill-Partijiet. Din l-informazzjoni ghandha ssir ukoll disponibbli pubblikament mill-Parti inkarigata mill-amministrazzjoni loġistika tal-proċedimenti jekk is-smigh ikun miftuħ għall-pubbliku. Dment li kull Parti taqbel, il-bord tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li ma jtellax xi seduta ta' smigh.
23. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod iehor, is-seduta ta' smigh ghandha ssir fi Brussell jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun il-Gordan u l-Ammam jekk il-Parti li tressaq l-ilment tkun l-Unjoni.
24. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jtella' seduta addizzjonali ta' smigh f'ċirkustanzi eċċezzjonali biss. Ma jistgħux isiru seduti addizzjonali ta' smigh għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll.
25. L-arbitri kollha għandhom ikunu preżenti mill-bidu sat-tmien ta' kull seduta ta' smigh.
26. Dawn il-persuni jistgħu jkunu preżenti għas-seduta ta' smigh, irrispettivament minn jekk il-proċeduri jkunux miftuħa għall-pubbliku jew le:

- (a) rappreżentanti tal-Partijiet;
- (b) konsulenti tal-Partijiet;
- (c) persunal amministrattiv, interpreti, tradutturi u relaturi tal-qorti; u
- (d) l-assistenti tal-arbitri.

Ir-rappreżentanti u l-konsulenti tal-Partijiet biss jistgħu jindirizzaw lill-bord tal-arbitraġġ.

27. Mhux aktar tard minn hamest ijiem tax-xogħol qabel id-data ta' seduta tas-smigh, kull Parti ghandha tipprovdli lill-bord tal-arbitraġġ lista tal-ismijiet ta' dawk il-persuni li jkunu sejrjn jtkellmu matul is-seduta ta' smigh f'isem dik il-Parti u ta' rappreżentanti jew konsulenti oħra li jkunu sejrjn jattendu s-seduta ta' smigh.
28. Is-seduti ta' smigh tal-bordijiet tal-arbitraġġ għandhom ikunu miftuħa għall-pubbliku, sakemm il-Partijiet ma jiddeċiedux mod iehor. Jekk il-Partijiet jiddeċiedu li s-seduta ta' smigh tkun magħluqa għall-pubbliku, parti mis-seduta ta' smigh tista' xorta tkun miftuħa għall-pubbliku jekk il-bord tal-arbitraġġ, fuq talba mill-Partijiet, jiddeċiedi li jsir hekk. Madankollu, il-bord tal-arbitraġġ ghandu jiltaqa' f'seduta magħluqa meta s-sottomissjoni u l-argumenti ta' xi Parti jkun fihom informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.
29. Il-bord tal-arbitraġġ ghandu jmexxi s-seduta ta' smigh kif ġej:

L-Argument

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) l-argument tal-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment.

Il-Kontro-Argument

- (a) l-argument tal-Parti li tressaq l-ilment;
- (b) il-kontrorisposta tal-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment.

- 30. Il-bord tal-arbitraġġ jista' jindirizza mistoqsijiet liż-żewġ Partijiet fi kwalunkwe waqt tas-seduta tas-smigh.
- 31. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jaġmel arrangamenti, għat-tlestija u t-twassil lill-Partijiet, mill-aktar fis possibbli, tat-traskrizzjoni ta' kull seduta ta' smigh.
- 32. Kull Parti tista' tipprovi sottomissjoni supplimentari bil-miktub fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni li tkun qamet matul is-seduta ta' smigh fi żmien għaxart ijiem (10) tax-xogħol mis-seduta ta' smigh.

Mistoqsijiet bil-miktub

- 33. Il-bord tal-arbitraġġ jista' fi kwalunkwe waqt tal-proċedimenti jindirizza mistoqsijiet bil-miktub lil xi wahda mill-Partijiet jew lit-tnejn li huma. Iż-żewġ Partijiet għandhom jirċievu kopja tal-mistoqsijiet kollha magħmula mill-bord tal-arbitraġġ.
- 34. Kull Parti għandha wkoll tipprovi lill-Parti l-oħra kopja tar-risposta tagħha bil-miktub għall-mistoqsijiet li l-bord tal-arbitraġġ ikun għamel. Kull Parti għandha tinghata l-opportunità li tipprovi kummenti bil-miktub dwar it-tweġiba mogħtija mill-Parti l-oħra sa hamest ijiem tax-xogħol minn meta din tkun waslet.

Il-kunfidenzjalità

- 35. Il-Partijiet għandhom iżommu l-kunfidenzjalità tas-seduti tas-smigh tal-bord tal-arbitraġġ meta s-seduti ta' smigh jittellghu fil-magħluq, skont ir-Regola 28. Kull Parti għandha tqis bhala kunfidenzjali kull informazzjoni mressqa mill-Parti l-oħra quddiem il-bord tal-arbitraġġ li dik il-Parti tkun iddefinit bhala kunfidenzjali. Meta Parti tissottometti verżjoni kunfidenzjali tas-sottomissjonijiet tagħha bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ, din jehtieġilha wkoll, fuq talba tal-Parti l-oħra, tipprovi sommarju mhux kunfidenzjali tal-informazzjoni li tinsab fis-sottomissjonijiet li jista' jitqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku, mhux aktar tard minn 15-il jum wara li tkun saret it-talba jew is-sottomissjoni, skont liema minnhom issehh l-ahhar. Xejn f'dawn ir-regoli ma jzomm lil xi Parti milli tiżvela lill-pubbliku stqarrijiet dwar il-pożizzjonijiet tagħha nfisha.

Kuntatti ex parte

- 36. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandux jiltaqa' ma' xi Parti jew jikkuntattja fl-assenza tal-Parti l-oħra.
- 37. L-ebda membru tal-bord tal-arbitraġġ m'għandu jiddiskuti kwalunkwe aspekk tas-sugġett tal-proċedimenti ma' Parti wahda jew maż-żewġ Partijiet fl-assenza tal-arbitri l-oħra.

Sottomissjonijiet amicus curiae

- 38. Sakemm il-Partijiet ma jkunux qablu mod ieħor sa hamest ijiem mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, l-istess bord jista' jirċievi sottomissjonijiet bil-miktub mhux mitluba, dejjem jekk dawn isiru fi żmien għaxart ijiem (10) mid-data tat-twaqqif tal-bord tal-arbitraġġ, u li jkunu koncizi u f'kull każ mhux itwal minn 15-il faċċata ttajpjata, inklużi kwalunkwe annessi, u li jkunu direttament rilevanti għall-kwistjoni fattwali li jkun qiegħed jikkunsidra l-bord tal-arbitraġġ.
- 39. Is-sottomissjoni għandha tinkludi deskrizzjoni tal-persuna li tkun qiegħda tagħmel is-sottomissjoni, sew naturali jew guridika, inkluża n-natura tal-attivajiet tagħha u s-sorsi ta' finanzjament, u tispeċifika n-natura tal-interess li dik l-istess persuna jkollha fil-proċediment tal-arbitraġġ. Din għandha tinkiteb bil-lingwi magħzula mill-Partijiet skont ir-Regoli 42 u 43 ta' dawn ir-Regoli ta' Procedura.
- 40. Fid-deċizzjoni tiegħu, il-bord tal-arbitraġġ għandu jelenka s-sottomissjonijiet kollha li jkun irċieva li jkunu konformi mar-regoli msemmija qabel. Il-bord tal-arbitraġġ m'għandu l-ebda obbligu li jindirizza, fid-deċizzjoni tiegħu, l-argumenti mressqa f'sottomissjonijiet bħal dawn. Kull sottomissjoni li jikseb il-bord tal-arbitraġġ skont din ir-regola għandha tiġi sottomessa lill-Partijiet għall-kummenti tagħhom.

Każijiet urġenti

- 41. F'każijiet ta' urġenza msemmija f'dan il-Protokoll, il-bord tal-arbitraġġ, wara li jikkonsulta lill-Partijiet, għandu jaġġusta l-limiti ta' żmien msemmija f'dawn ir-regoli skont kif ikun jirraq u għandu jinnotifika lill-Partijiet dwar aġġustamenti bħal dawn.

It-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

- 42. Matul il-konsultazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 6(2) ta' dan il-Protokoll, u mhux aktar tard mil-laqgħa msemmija fir-Regola 9(b) ta' dawn ir-Regoli ta' Procedura, il-Partijiet għandhom jaġmlu l-almu tagħhom sabiex jilhqu qbil fuq lingwa ta' hidma komuni għall-proċedimenti quddiem il-bord tal-arbitraġġ.
- 43. Jekk il-Partijiet ma jirnexxielhomx jaqblu dwar lingwa ta' hidma komuni, kull Parti għandha tagħmel l-arrangamenti u tħallas għall-ispejjeż tat-traduzzjoni tas-sottomissjonijiet bil-miktub tagħha għal-lingwa magħzula mill-Parti l-oħra.

44. Il-Parti li fil-konfront tagħha jsir l-ilment għandha tagħmel l-arranġamenti għall-interpretazzjoni tas-sottomissjonijiet bil-fomm għal-lingwi magħżula mill-Partijiet.
45. Id-deċizzjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ għandhom jiġu nnotifikati bil-lingwa jew lingwi magħżula mill-Partijiet.
46. Kwalunkwe Parti tista' tipprovi kummenti dwar kull verżjoni tradotta ta' xi dokument li jkun thejja skont dawn ir-regoli.

Kalkolu tal-limiti ta' żmien

47. Meta, minhabba l-applikazzjoni tar-Regola 7 ta' dawn ir-Regoli ta' proċedura, xi Parti tirċievi dokument f'data differenti minn dik meta l-Parti l-oħra tkun irċeviet l-istess dokument, kull perjodu ta' żmien li jinhadem abbażi tad-data tal-wasla ta' dak id-dokument għandu jiġi kkalkulat mill-aħħar data li fiha jkun wasal dak id-dokument.

Proċeduri oħra

48. Dawn ir-Regoli ta' proċedura huma applikabbli wkoll għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) ta' dan il-Protokoll. Madankollu, il-limiti ta' żmien stabbiliti f'dawn ir-Regoli ta' proċedura għandhom jiġu aġġustati skont il-limiti ta' żmien speċjali stipulati għall-adozzjoni ta' deċizzjoni mill-bord tal-arbitraġġ f'dawk il-proċeduri l-oħra.
49. F'każ li l-bord oriġinali, jew xi whud mill-membri tiegħu, ma jkunux jistgħu jiltaqgħu mill-ġdid għall-proċeduri stabbiliti skont l-Artikolu 10(2), 11(2), 12(3) u 13(2) tal-Protokoll, għandhom japplikaw il-proċeduri stipulati fl-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll. Il-limitu ta' żmien għan-notifika tad-deċizzjoni għandu jiġi estiż bi 15-il jum.

ANNEX II

KODIĊI TAL-KONDOTTA GHALL-MEMBRI TAL-BORDIJET TAL-ARBITRAĠĠ U L-MEDJATURI**Definizzjonijiet**

1. F'din il-Kodiċi tal-Kondotta:

- (a) "membru" jew "arbitru" tfisser membru ta' bord tal-arbitraġġ imwaqqaf effettivament skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
- (b) "medjatur" tfisser persuna li tmexxi medjazzjoni skont l-Artikolu 4 ta' dan il-Protokoll;
- (c) "kandidat" tfisser individwu li ismu jkun fil-lista tal-arbitri msemmija fl-Artikolu 19 ta' dan il-Protokoll u li jkun ikkunsidrat għall-għażla bħala membru ta' bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll;
- (d) "assistent" tfisser persuna li, skont it-termini tal-ħatra ta' xi membru, tmexxi, tirriċerka jew tipprovdi l-assistenza lill-membri;
- (e) "proċediment", fejn mhux speċifikat mod iehor, tfisser proċediment ta' bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll;
- (f) "persunal", fir-rigward ta' xi membru, tfisser persuni taħt it-tmexxija jew il-kontroll tal-membri, minbarra l-assistenti.

Responsabbiltajiet lejn il-proċess

2. Kull kandidat u kull membru għandu jevita kondotta mhux xierqa u l-impressjoni ta' kondotta mhux xierqa, għandu jkun indipendenti u imparzjali, għandu jevita kunflitti ta' interess diretti jew indiretti u għandu josserva l-ogħla standards ta' kondotta sabiex jinżammu l-integrità u l-imparzjalità tal-mekkaniżmu li jwassal għas-soluzzjoni tat-tilwim. Il-membri preċedenti għandhom josservaw l-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 15, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta.

Obbligi dwar x'għandu jiġi żvelat

3. Qabel ma tiġi kkonfermata l-għażla ta' xi membru tal-bord tal-arbitraġġ skont dan il-Protokoll, kandidat għandu jiżvela kwalunkwe interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet li għandhom imnejn jolqtu l-indipendenza jew l-imparzjalità tiegħu jew tagħha jew li jafu b'mod raġonevoli johlqu impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' xaqlib lejn xi naħa fil-proċediment. Għal dan il-ghan, kandidat għandu jagħmel l-isforzi raġonevoli kollha sabiex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni u kwistjoni ta' dan it-tip.
4. Kandidat jew membru għandhom jikkomunikaw biss affarijiet marbuta mal-ksur attwali jew potenzjali ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment" sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.
5. Wara li jintgħażel, membru għandu jibqa' jagħmel kull sforz raġonevoli biex isir konxju ta' kwalunkwe interess, relazzjoni jew kwistjoni msemmija fl-Artikolu 3 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u għandu jiddikjarahom. L-obbligu li dawn ikunu ddikjarati huwa dover kontinwu li jirrikjedi li l-membri kollha jiddikjaraw interessi, relazzjonijiet jew kwistjonijiet li jistgħu jfeġġu waqt kull stadju tal-proċediment. Membru għandu jiżvela interessi, relazzjonijiet u kwistjonijiet ta' dan it-tip billi jinforma bil-miktub lis-sottokumitat "l-industrija, il-kummerċ, is-servizzi, u l-promozzjoni tal-investment", sabiex dawn jiġu kkunsidrati mill-Partijiet.

Id-dmirijiet tal-membri

6. Meta persuna tinħatar membru din għandha twestaq id-dmirijiet tagħha b'mod shih u bla dewmien matul il-proċediment, u b'mod ġust u serju.
7. Membru għandu jikkunsidra biss dawk il-kwistjonijiet li jitqajmu waqt il-proċediment u li jitqiesu neċessarji biex tittiehed deċiżjoni u m'għandu jiddelega dan id-dover lil ebda persuna oħra.
8. Membru għandu jiehu l-passi kollha xierqa sabiex jiżgura li l-assistent u l-persunal tiegħu jkunu konxji mill-Artikoli 2, 3, 4, 5, 16, 17 u 18 ta' din il-Kodiċi tal-Kondotta u josservawhom.
9. Membru m'għandux jagħmel kuntatti *ex parte* dwar il-proċediment.

L-indipendenza u l-imparzjalità tal-membri

10. Membru għandu jkun indipendenti u imparzjali u jevita li johloq impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew imxaqilba lejn xi naħa jew oħra u m'għandux jiġi influwenzat minn interess personali, pressjoni esterna, konsiderazzjonijiet politiċi, fama pubblika, u lealtà lejn xi Parti jew biża' mill-kritika.

11. Membru m'għandux jidhol, direttament jew indirettament, għal xi obbligu jew jaċċetta xi benefiċċju li jista' b'xi mod itellef, jew jidher li jtellef, it-twettiq xieraq tad-doveri tiegħu.
12. Membru m'għandux jinqeda bil-pożizzjoni tiegħu fuq il-bord tal-arbitraġġ għall-aġevolment ta' xi interessi personali jew privati u għandu jevita azzjonijiet li jagħtu l-impressjoni li haddiehor jinsab f'pożizzjoni speċjali li jinfluwenzah.
13. Membru m'għandux iħalli r-relazzjonijiet jew ir-responsabbiltajiet finanzjarji, kummerċjali, professjonali, familjari jew soċjali jinfluwenzaw l-imġiba jew il-gudizzju tiegħu.
14. Membru għandu jevita li jidhol f'xi relazzjoni jew jakkwista xi interess finanzjarju li aktarx jaffettwa l-imparzjalità tiegħu jew li jista' raġonevolment jagħti l-impressjoni ta' kondotta mhux xierqa jew ta' xaqlib lejn xi naha jew ohra.

L-obbligazzjonijiet tal-membri preċedenti

15. Il-membri kollha preċedenti għandhom jevitaw azzjonijiet li jistgħu jagħtu l-impressjoni li kienu jxaqlibu lejn xi naha jew ohra fit-twettiq ta' dmirijietom jew li bbenefikaw mid-deċizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

Kunfidenzjalità

16. Ebda membru jew membru preċedenti ma għandu fi kwalunkwe hin jiżvela jew juża informazzjoni mhux pubblika relatata ma' xi proċediment jew miksuba matul proċediment hliet għall-iskopijiet tal-proċediment innifsu u m'għandu, f'ebda każ, jiżvela jew juża informazzjoni ta' dan it-tip biex jikseb vantaġġ personali jew vantaġġ għal ohrajn jew biex jaffettwaw hażin l-interessi ta' haddiehor.
17. Membru qatt m'għandu jiżvela deċizzjoni ta' bord tal-arbitraġġ jew partijiet minnha qabel ma din tiġi ppubblikata skont dan il-Protokoll.
18. Membru jew membru preċedenti qatt m'għandu jiżvela d-deliberazzjonijiet ta' bord tal-arbitraġġ, jew l-opinjoni ta' xi membru.

Spejjeż

19. Kull membru għandu jzomm dokumentat u jagħti rendikont finali tal-hin iddedikat għall-proċedura u tal-ispejjeż tiegħu jew tagħha.

Medjaturi

20. Id-dixxiplini mfissra f'din il-Kodiċi tal-Kondotta kif japplikaw għall-membri jew il-membri preċedenti għandhom japplikaw, *mutatis mutandis*, għall-medjaturi.
-

REGOLAMENTI

REGOLAMENT TA' IMPLIMENTAZZJONI TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 651/2011

tal-5 ta' Lulju 2011

li jadotta r-regoli ta' proċedura tal-qafas ta' kooperazzjoni permanenti stabbilit mill-Istati Membri b'kooperazzjoni mal-Kummissjoni skont l-Artikolu 10 tad-Direttiva 2009/18/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva 2009/18/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 April 2009 li tistabbilixxi l-prinċipji fundamentali li jirregolaw l-investigazzjoni ta' aċċidenti fis-settur tat-trasport marittimu u li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 1999/35/KE u d-Direttiva 2002/59/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 10(2) tagħha,

Billi:

- (1) Id-Direttiva 2009/18/KE tirrikjedi li l-Istati Membri, f'koll-aborazzjoni mill-qrib mal-Kummissjoni, għandhom jistabbilixxu qafas ta' kooperazzjoni permanenti li jippermetti lill-korpi investigattivi rispettivi tagħhom biex jikkoperaw bejniethom safejn ikun meħtieġ biex jinkiseb l-għan ta' din id-Direttiva.
- (2) Id-Direttiva 2009/18/KE tirrikjedi lill-Kummissjoni li tadotta r-regoli ta' proċedura ta' dan il-qafas ta' kooperazzjoni permanenti.

(3) Permezz tal-ittra tad-Direttur Eżekuttiv tagħha ddatata l-20 ta' Diċembru 2010 u indirizzata lis-servizzi tal-Kummissjoni Ewropea, l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima aċċettat li tipprovdi s-segretarjat għall-qafas ta' kooperazzjoni permanenti u li tiffinanzja tal-inqas laqgħa wahda kull sena.

(4) Il-miżuri previsti f'dan ir-Regolament huma skont l-opinjoni tal-Kumitat dwar Ibhra Sikuri u l-Prevenzjoni ta' Tniġġis minn Vapuri,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Ir-regoli ta' proċedura u arrangamenti organizzattivi għall-qafas ta' kooperazzjoni permanenti msemmi fl-Artikolu 10(2) tad-Direttiva 2009/18/KE huma stipulati fl-Anness għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fl-għoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-5 ta' Lulju 2011.

Għall-Kummissjoni

Il-President

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ĠU L 131, 28.5.2009, p. 114.

ANNEX

Qafas ta' Kooperazzjoni Permanenti għall-Investigazzjoni ta' Incidenti fis-Settur tat-Trasport Marittimu**REGOLI TA' PROCĊEDURA U ARRANĠAMENTI ORGANIZZATTIVI GĦALL-QAFAS TA' KOOPERAZZJONI PERMANENTI MSEMMI FL-ARTIKOLU 10 TAD-DIRETTIVA 2009/18/KE***Artikolu 1***Objettivi**

1. L-objettiv tal-Qafas ta' Kooperazzjoni Permanenti għall-Investigazzjoni ta' Incidenti fis-Settur tat-Trasport Marittimu, stabbilit mill-Istati Membri b'kooperazzjoni mill-qrib mal-Kummissjoni, minn hawn 'il quddiem imsemmi "PCF", huwa li jipprovdi pjattaforma operattiva li tippermetti lill-korpi investigattivi tal-Istati Membri jikkooperaw kif imsemmi fl-Artikolu 10 tad-Direttiva 2009/18/KE.
2. Billi jissodisfa l-objettiv tiegħu skont il-paragrafu 1 ta' hawn fuq, il-PCF jipprovdi wkoll mezz li jippermetti lill-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà Marittima (EMSA) li tiffaċilita l-kooperazzjoni kif prevista fl-Artikolu 2 (e) tar-Regolament (KE) Nru 1406/2002 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ⁽¹⁾.
3. Il-membri tal-PCF għandhom jistabbilixxu programm ta' hidma li jipprevedi prijoritajiet u miri relatati mal-objettivi ta' hawn fuq, f'intervalli regolari.

*Artikolu 2***Parteċipazzjoni fil-PCF**

1. Kull Stat Membru b'korp investigattiv għandu jinnomina kif xieraq rappreżentant tal-korp investigattiv tiegħu kif imsemmi fl-Artikolu 8 tad-Direttiva 2009/18/KE bħala membru tal-PCF, minn hawn 'il quddiem imsemmi bħala l-'Membri'. Skont il-programm ta' hidma u l-aġenda tal-laqgħa tal-PCF, l-Istati Membri għandhom ikunu awtorizzati li jiddiskutu, jaqblu u jivvutaw fuq l-aqwa modalitajiet ta' kooperazzjoni kif previst fl-Artikolu 10 tad-Direttiva. Il-Membri biss għandhom id-drittijiet tal-vot.
2. Il-Kummissjoni Ewropea, li għandha interess sostanzjali, minn hawn 'il quddiem imsejha 'il-Kummissjoni', tista' tinnomina rappreżentattivi biex jipparteċipaw fil-laqgħat kollha jew f' attivitajiet oħra tal-PCF.
3. Il-pajjiżi li ġejjin għandhom ikunu intitolati li jaħtru rappreżentattivi biex jipparteċipaw fil-PCF bħala osservaturi, minn hawn 'il quddiem imsejha "Osservaturi":
 - il-pajjiżi taż-ŻEE, b'rappreżentattivi tal-korpi investigattivi rilevanti tagħhom mahtura b'mod xieraq,
 - l-Istati Membri li għandhom biss punt fokali indipendenti kif imsemmi fl-Artikolu 8(1) tad-Direttiva 2009/18/KE.Huma għandhom jirċievu dokumenti tal-laqgħa, u jistgħu jressqu proposti u jipparteċipaw fid-diskussjonijiet.
4. Il-Membri u l-Osservaturi jistgħu jipproponu lill-PCF kwalunkwe punti għall-aġenda, kif ukoll sottomissjonijiet u preżentazzjonijiet li jixtiequ li jiġu kkunsidrati.
5. Is-Segretarjat għall-PCF għandu jkun ipprovdut mill-EMSA.
6. L-Istati Membri, il-Kummissjoni Ewropea u l-pajjiżi taż-ŻEE rilevanti għandhom ikunu rrappreżentati b'mhux iktar minn persuna waħda, u għandhom jinnotifikaw lis-Segretarjat bil-hatra tar-rappreżentattivi tagħhom u bi kwalunkwe bidliet fihom.
7. Il-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi jistgħu jkunu akkumpanjati minn persuni addizzjonali soġġetti għall-kunsens tal-President tal-PCF. Fejn xieraq, it-talbiet għal rappreżentazzjoni addizzjonali għandhom iġhaddu u jiġu kkonfermati mis-Segretarjat.

⁽¹⁾ ĠU L 208, 5.8.2002, p. 64.

Artikolu 3

Parteċipazzjoni tal-Kummissjoni

1. Il-Kummissjoni tista' tipparteċipa fid-diskussjonijiet, tipproponi punti għall-aġenda, sottomissjonijiet u preżentazzjonijiet għal-laqgħat tal-PCF jew fattivitajiet oħra tal-PCF.
2. Il-Kummissjoni tista' tindirizza lill-PCF dwar kwalunkwe kwistjoni relatata mas-sikurezza marittima kif xieraq.
3. Il-Kummissjoni tista' titlob lill-PCF biex jipprovdi informazzjoni u assistenza dwar kwistjonijiet relatati mal-kooperazzjoni fl-investigazzjoni ta' incident u biex jagħtiha pariri dwar kwistjonijiet ta' implimentazzjoni u applikazzjoni relatati ma' kooperazzjoni, skont kif meħtieġ biex jinkisbu l-oġettivi tad-Direttiva 2009/18/KE.
4. Il-Kummissjoni għandha tirċievi d-dokumentazzjoni kollha tal-PCF u r-riżultati tax-xogħol ta' korrispondenza skont l-Artikolu 8 ta' dawn ir-Regoli.

Artikolu 4

Parteċipazzjoni minn partijiet terzi

1. Il-President jista', f'koordinazzjoni mill-qrib mas-Segretarjat, jistieden lil partijiet terzi bħal rappreżentanti ta' Stati u organizzazzjonijiet oħra, jew individwi, biex jipparteċipaw f'laqgħa tal-PCF skont ma jkun prattikabbli u xieraq.
2. Partijiet terzi bħal dawn jistgħu jiġu rrimborzati mill-EMSA, soġġett għall-ftehim minn qabel mal-EMSA u għad-disponibbiltà ta' finanzjament, għall-ispejjeż tal-parteċipazzjoni tagħhom skont ir-regoli tal-Aġenzija, jew jipparteċipaw bi spejjeż għalihom. Qabel kwalunkwe parteċipazzjoni, is-Segretarjat għandu jinnotifika lill-parti terza kkonċernata dwar il-kundizzjonijiet tal-parteċipazzjoni.

Artikolu 5

Il-President u d-Deputat President

1. Il-Membri għandhom jaħtru President u Deputat President minn fosthom, billi jivvotaw f'zewġ votazzjonijiet sigrieti separati waqt laqgħa. Il-President u d-Deputat President għandhom jibqgħu fil-kariga għal terminu ta' sentejn (2) u għandhom ikunu eliġibbli biex jiġu eletti mill-ġdid għal 2 termini oħra konsekuttivi. Il-President u d-Deputat President għandhom iwettqu l-funzjonijiet tagħhom sakemm jiġu eletti s-successuri tagħhom.
2. Il-President għandu jeżerċita r-responsabbiltajiet tiegħu/tagħha fi hdan l-ambitu tal-oġettivi stipulati fl-Artikolu 1. Matul il-laqgħat, il-President għandu jaġixxi skont il-prattika tas-soltu. Il-President għandu jiftaħ u jagħlaq il-laqgħat, jeżegwixxi l-aġenda tal-laqgħa, jagħti l-kelma lill-kelliema, ifittex li jintlaħaq kunsens u jagħti taqsira tad-diskussjonijiet u l-konkluzjonijiet tal-laqgħat.
3. Id-Deputat President għandu awtomatikament jiehu post il-President jekk il-President ma j/tkunx j/tista' j/twettaq id-doveri tiegħu/tagħha. Jekk kemm il-President kif ukoll id-Deputat President ikunu assenti jew ma jistgħux jattendu laqgħa, il-laqgħa għandha tadotta President *ad hoc*.

Artikolu 6

Is-Segretarjat

1. Is-Segretarjat għandu jgħin lill-President fi:
 - it-twettieq tar-responsabbiltajiet tiegħu/tagħha,
 - l-arranġamenti ta' laqgħat u attivitajiet oħra,
 - id-distribuzzjoni tad-dokumenti rilevanti kollha li jikkonċernaw laqgħat u xogħol ta' korrispondenza.
2. Is-Segretarjat jista' jipparteċipa fid-diskussjonijiet tal-PCF, jipprezenta s-sottomissjonijiet tiegħu stess, jipproponi punti għall-aġenda u preżentazzjonijiet għal-laqgħat tal-PCF jew fattivitajiet oħra tal-PCF.

Artikolu 7

Ftehim dwar l-aqwa modalitajiet ta' kooperazzjoni

1. Il-hidma fi hdan il-PCF se tiffoka primarjament fuq ftehim dwar l-aqwa modalitajiet ta' kooperazzjoni kif previst fl-Artikolu 10(3) tad-Direttiva 2009/18/KE. Il-ftehim għandu jipprova jikseb l-usa' ftehim possibbli.
2. Fejn il-President jidhirlu li proposta hija lesta għal vot, is-Segretarjat għandu jipprezentaha għall-konkluzjoni.

3. Il-President għandu jipprova jikseb kunsens dwar il-kwistjonijiet kollha, u fil-każijiet l-oħra d-deċiżjonijiet għandhom jittiehdu abbażi ta' maġġoranza sempliċi.

4. Jekk ma jkunx possibbli li jintlaħaq kunsens, il-Membri jew l-Osservaturi li ma jaqblux għandhom id-dritt li jirriservaw il-pożizzjonijiet tagħhom.

5. Is-Segretarjat, fisem il-President għandu:

— jiżgura li jkun pprovduti l-għarfien espert u l-pariri meħtieġa lill-partecipanti tal-PCF,

— jiffacilita l-elaborazzjoni tal-proposti mill-partecipanti tal-PCF u jipprovi l-proposti tiegħu stess kif xieraq,

— jiffacilita l-elaborazzjoni u l-evalwazzjoni ta' soluzzjonijiet tekniċi operattivi komuni.

Artikolu 8

Laqgħat u subgruppi

1. Il-laqgħat tal-PCF għandhom jitlaqqgħu mill-President tal-anqas darba fis-sena fis-siti tal-EMSA.

Il-laqgħat addizzjonali jistgħu jitlaqqgħu fuq l-inizjattiva tiegħu/tagħha stess jew permezz ta' rikjesta bil-miktub minn tal-anqas terz tal-Membri.

2. Il-partecipanti tal-PCF jistgħu jistabbilixxu subgruppi biex jaħdmu dwar kwistjonijiet speċifiċi li jixtieq li jindirizza fi hdan l-ambitu tal-PCF, preferibbilment permezz ta' korrispondenza. Is-subgruppi għandhom jirrapportaw lura lill-PCF.

3. Sakemm mhux miftiehem mod ieħor mill-partecipanti, il-PCF u s-subgruppi għandhom jiltaqqgħu fis-siti tal-EMSA.

4. L-EMSA għandha tirrimborza l-ispejjeż tal-Istati Membri u l-Istati Osservaturi għal-laqgħa annwali msemmija fil-paragrafu 1, imgarrba minn rappreżentant wieħed mahtur għall-iskop tal-laqgħa tal-PCF skont ir-regoli tal-Aġenzija. L-Istati Membri u l-Istati Osservaturi għandhom iġarrbu l-ispejjeż ta' persuni addizzjonali li jakkompjanjaw.

5. Il-finanzjament tal-laqgħat, għajr il-laqgħa annwali msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, għandu jkun soġġett għall-approvazzjoni minn qabel u d-disponibbiltà tar-riżorsi tal-EMSA jew ta' finanzjament ieħor.

Artikolu 9

Dokumenti tal-laqgħa

1. L-istedina u l-aġenda proviżorja għal laqgħa għandhom jintbagħtu mis-Segretarjat lill-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi tal-anqas 28 jum kalendarju qabel il-laqgħa.

2. Is-Segretarjat għandu jfassal l-aġenda proviżorja taħt ir-responsabbiltà tal-President.

3. Id-dokumenti għal-laqgħa, fil-format ippreżentat fl-Appendiċi, għandhom jiġu ppreżentati mill-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi lill-President u s-Segretarjat qabel id-distribuzzjoni tal-aġenda.

4. Id-dokumenti u l-aġenda assoċjati għandhom jintbagħtu mis-Segretarjat lill-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi tal-anqas 14-il jum kalendarju qabel il-laqgħa.

5. L-aġenda għandha tkun suġġetta għall-approvazzjoni bhala l-ewwel punt fil-laqgħa.

6. F'każijiet urġenti u/jew eċċezzjonali, il-President jista' ma jimxix mal-limiti ta' żmien stipulati fil-paragrafi 3 u 4. Jekk ikun hemm talba li tiġi kkunsidrata kwistjoni oħra matul il-laqgħa, il-President għandu jiddeċiedi jekk għandhiex titqiegħed fuq l-aġenda. Id-dokumenti li jappoġġaw kwistjonijiet urġenti u/jew eċċezzjonali jistgħu jiġu ppreżentati fi kwalunkwe hin qabel il-laqgħa jew matulha.

Artikolu 10

Il-lista tal-attenzenza

Fkull laqgħa, is-Segretarjat għandu jfassal lista tal-attenzenza li tispeċifika l-ismijiet tal-partecipanti, l-awtorità, l-organizzazzjoni jew il-korp tal-gvern tagħhom li jappartjenu għalihom.

*Artikolu 11***Kunfidenzjalità**

Id-diskussjonijiet tal-partecipanti tal-PCF għandhom ikunu kunfidenzjali.

*Artikolu 12***Minuti u registri sommarji tal-laqqha**

1. Il-minuti, li jirriflettu l-punti essenzjali tal-laqqha, għandhom jitfasslu mis-Segretarjat taht ir-responsabbiltà tal-President, għaċ-ċirkolazzjoni fost il-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi.
2. Wara votazzjoni, il-Membri u/jew l-Osservaturi li ma jaqblux għandhom id-dritt li jkollhom il-pożizzjoni tagħhom innotata fil-minuti.
3. Is-Segretarjat għandu jiċċirkola l-abbozz tal-minuti fi żmien 30 jum kalendarju mill-laqqha. Il-Membri, il-Kummissjoni u l-Osservaturi jistgħu jibagħtu kwalunkwe kumment lis-Segretarjat fi żmien 30 jum kalendarju mill-wasla tal-abbozz tal-minuti. Il-minuti għandhom jiġu approvati formalment fil-laqqha li jkun imiss.
4. Il-minuti approvati għandhom ikunu l-uniku registru uffiċjali tal-laqqha.
5. Kwalunkwe dokumentazzjoni teknika ta' appoġġ miftiehma matul il-laqqha tista' tiġi annessa mal-minuti.
6. Is-Segretarjat għandu jagħmel disponibbli għall-pubbliku registru sommarju tal-laqqha, imfassal minnu taht ir-responsabbiltà tal-President. Dan ir-registru għandu jagħti sommarju tal-konkluzjonijiet milhuqa taht kull punt fl-aġenda.

*Artikolu 13***Korrispondenza**

1. Il-korrispondenza uffiċjali mill-partecipanti fir-rigward tal-PCF għandha tiġi indirizzata lill-President u lis-Segretarjat.
2. Il-korrispondenza uffiċjali lill-partecipanti għandha tintbagħat fl-indirizz li huma jipprovdu għal dan l-għan.

*Artikolu 14***Lingwa**

Il-lingwa proċedurali tal-PCF hija l-Ingliż. Din il-lingwa għandha tintuża għal prezentazzjonijiet, diskussjonijiet u materjal stampat. Ma tistax tiġi pprovduta traduzzjoni.

*Artikolu 15***Kunflitt ta' interess**

Kwalunkwe persuna li tippartecipa fix-xogħol tal-PCF għandha tinnofika lill-President u lis-Segretarjat jekk hu/hi jkollu/jkollha kunflitt ta' interess f'xi kwistjoni li qed tiġi indirizzata mill-PCF.

*Appendiċi***Formola Rakkomandata tad-Dokument għall-Qafas ta' Kooperazzjoni Permanenti għall-Invstigazzjoni ta' Inċidenti fis-Settur tat-Trasport Marittimu***PCF .../.../...**Punt fl-aġenda ... Data tal-prezentazzjoni**Lisbona (data tal-laqgħa)***Titolu tad-dokument:****Ippreżentat minn.....***Sommarju eżekuttiv**Azzjoni li trid tittiehed**Dokumenti relatati***Introduzzjoni jew informazzjoni ta' Sfond****Kumment jew Analizi****Azzjoni Proposta****Anness**

REGOLAMENT TA' IMPLIMENTAZZJONI TAL-KUMMISSJONI (UE) Nru 652/2011**tal-5 ta' Lulju 2011****li jistabbilixxi l-valuri standard tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dħul ta' ċertu frott u ħxejjex**

IL-KUMMISSJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidrat it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Wahdieni dwar l-OKS) ⁽¹⁾,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 543/2011 tas-7 ta' Ġunju 2011 li jippreskrivi regoli dettaljati dwar l-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 fir-rigward tas-setturi tal-frott u l-ħxejjex u tal-frott u l-ħxejjex ipproċessati ⁽²⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 136(1) tiegħu,

Billi:

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011 jistipula, skont ir-rizultat tan-negozjati kummerċjali multilaterali taċ-ċiklu tal-Urugwaj, il-kriterji li bihom il-Kummissjoni tiffissa l-valuri standard għall-importazzjonijiet minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi stipulati fl-Anness XVI, il-Parti A tiegħu,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Il-valuri standard tal-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 136 tar-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 543/2011 huma stipulati fl-Anness għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fis-6 ta' Lulju 2011.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-5 ta' Lulju 2011.

*Għall-Kummissjoni,
fisem il-President,*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Direttur Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali

⁽¹⁾ ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 157, 15.6.2011, p. 1.

ANNEX

il-valuri fissi tal-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix

(EUR/100 kg)

Kodiċi NM	Kodiċi tal-pajjiż terz ⁽¹⁾	Valur fiss tal-importazzjoni
0702 00 00	AL	49,0
	AR	26,0
	EC	26,0
	MK	26,7
	TR	53,0
	US	26,0
	ZZ	34,5
0707 00 05	TR	101,8
	ZZ	101,8
0709 90 70	TR	114,7
	ZZ	114,7
0805 50 10	AR	63,1
	BR	42,9
	CL	88,7
	TR	68,0
	UY	61,2
	ZA	74,2
	ZZ	66,4
0808 10 80	AR	135,5
	BR	78,1
	CL	83,8
	CN	77,8
	NZ	111,7
	US	87,1
	UY	54,0
	ZA	83,1
	ZZ	88,9
0808 20 50	AR	79,5
	AU	75,5
	CL	114,5
	CN	74,5
	NZ	146,4
	ZA	83,9
	ZZ	95,7
0809 10 00	AR	89,7
	TR	274,9
	XS	101,8
	ZZ	155,5
0809 20 95	TR	302,3
	ZZ	302,3

⁽¹⁾ In-nomenklatura tal-pajjiżi ffixxata mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "origini oħra".

DEĊIŻJONIJIET

DEĊIŻJONI TAL-KUMITAT POLITIKU U TA' SIGURTÀ ATALANTA/3/2011

tal-5 ta' Lulju 2011

dwar il-hatra ta' Kmandant tal-Forza tal-UE għall-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja (Atalanta)

(2011/399/PESK)

IL-KUMITAT POLITIKU U TA' SIGURTÀ,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 38 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-Azzjoni Kongunta tal-Kunsill 2008/851/PESK tal-10 ta' Novembru 2008 dwar l-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja ⁽¹⁾ (Atalanta), u b'mod partikolari l-Artikolu 6 tagħha,

Billi:

- (1) Skont l-Artikolu 6 tal-Azzjoni Kongunta 2008/851/PESK, il-Kunsill awtorizza lill-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà (KPS) biex jiehu deċiżjonijiet dwar il-hatra tal-Kmandant tal-Forza tal-UE.
- (2) Fit-13 ta' April 2011, il-KPS adotta d-Deciżjoni Atalanta/1/2011 ⁽²⁾ dwar il-hatra tal-Komodor Alberto Manuel Silvestre CORREIA bhala Kmandant tal-Forza tal-UE għall-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja.
- (3) Il-Kmandant tal-Operazzjoni tal-UE rakkomanda li jinhatar ir-Rear Admiral Thomas JUGEL bhala l-Kmandant il-ġdid tal-Forza tal-UE għall-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja.

(4) Il-Kumitat Militari tal-UE jappoġġa dik ir-rakkomandazzjoni.

(5) Skont l-Artikolu 5 tal-Protokoll (Nru 22) dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-elaborazzjoni u fl-implementazzjoni ta' deċiżjonijiet u azzjonijiet tal-Unjoni li jkollhom implikazzjonijiet ta' difiża,

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Ir-Rear Admiral Thomas JUGEL huwa b'dan mahtur Kmandant tal-Forza tal-UE għall-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-hsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażżin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja.

Artikolu 2

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-seħh fit-13 ta' Awwissu 2011.

Magħmul fi Brussell, il-5 ta' Lulju 2011.

Għall-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà

Il-President

O. SKOOG

⁽¹⁾ ĠU L 301, 12.11.2008, p. 33.

⁽²⁾ ĠU L 100, 14.4.2011, p. 72.

RETTIFIKA

Rettifika għad-Deċiżjoni tal-Kunsill 2011/323/UE tad-19 ta' Mejju 2011 li tinnomina l-Kapitali Ewropea tal-Kultura għas-sena 2015 fir-Repubblika Ċeka

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 146 tal-1 ta' Ġunju 2011)

Din id-Deċiżjoni għandha titqies bhala ppubblikata taht it-Taqsima L II, Deċiżjonijiet.

PREZZ TAL-ABBONAMENT 2011 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 1 100 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 1 200 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 770 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 400 fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-gimgha	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	Eur 300 fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	Eur 50 fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi hlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla hlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>

